

## Borges en perspectiva portuguesa y comparada

*Ângela Fernandes  
Magdalena López*

El estudio de la literatura hispanoamericana, así como el de sus relaciones con el sistema cultural portugués, ha sido tradicionalmente escaso en Portugal. Apenas en los últimos años asistimos a un creciente interés hacia el conocimiento sistemático de escritores y obras de ese continente. Buena muestra de ello lo constituye el hecho de que Lisboa haya sido declarada Capital Iberoamericana de Cultura en el 2017, con la consecuente divulgación en el universo portugués de la obra de algunos escritores del otro lado del Atlántico a través de lecturas, conversatorios públicos y conferencias. En un intento por sumarnos a este fenómeno, enriqueciendo el diálogo crítico entre académicos portugueses y latinoamericanos, presentamos esta colección de ensayos acerca de la escritura de uno de los autores más importantes y definitorios de la literatura del siglo XX: Jorge Luis Borges (1899-1986). Cuentista, ensayista y poeta, Borges dejó una obra vasta y plural que ha marcado de un modo fundamental la creación literaria y las reflexiones sobre el arte y el pensamiento filosófico alrededor del mundo.

Los artículos que reunimos aquí constituyen el resultado de un proceso de cuidadosa selección de contribuciones inicialmente delineadas en el Coloquio Internacional “Jorge Luis Borges: poesía y prosa, pasado y presente”, realizado el 25 de mayo de 2017. Dicho evento, inédito en el contexto portugués en lo que se refiere al estudio amplio de la obra del autor argentino, tuvo lugar en la Facultad de Letras de la Universidad de Lisboa, siendo organizado por el proyecto de investigación DIIA –Diálogos Ibéricos e Iberoamericanos– del Centro de Estudios Comparatistas, en

colaboración con el Centro Borges, que tiene su sede en la Universidad de Pittsburgh. A lo largo de un intenso día, el coloquio congregó tanto a reputados estudiosos de la obra de Borges como a jóvenes académicos de distintas universidades portuguesas, europeas y americanas. Sus ponencias resultaron contribuciones prometedoras para continuar explorando una producción que parece no agotar sus interpretaciones a pesar de todo lo que se ha escrito sobre ella. En este sentido, la selección de ensayos que derivó de dicho evento sugiere enfoques relacionales para transitar novedosos caminos de lectura.

En su artículo “Jorge Luis Borges, autor de *En el aura del sauce*”, Sergio Delgado (Université Paris-Est Créteil) se adentra en el sistema literario argentino para proponer la figura del “enemigo” entre obras y autores contemporáneos de Borges. De este modo, establece una relación especular y al mismo tiempo divergente entre la poesía de Juan L. Ortiz y la de Borges; sobre todo la de sus últimos años. Particularmente sugestiva resulta la diada “amigo íntimo/enemigo público” para pensar en un sistema literario cuyos trayectorias y paralelos están signados por la ambigüedad.

Vicente Cervera (Universidad de Murcia) se detiene en el ensayo de Borges “Del culto de los libros”, incluido en la colección *Otras inquisiciones*, para sostener que, a pesar de su conocido escepticismo, el escritor argentino concebía al libro más allá de su mera función instrumental como objeto y fin en sí mismo, apoyándose en las grandes culturas del Libro a lo largo de la historia de la humanidad. Este carácter afirmativo para concebir al libro estaría vinculado a nociones de sabiduría y felicidad y no tanto a cuestiones doctrinarias.

El artículo de Evelyn Fishburn (University College London) elabora una lectura comparada entre cuatro pares de cuentos de Borges y Julio Cortázar para identificar constantes y variables sobre problemáticas comunes. A pesar de las diferencias ideológicas, formales y argumentales entre la obra de ambos escritores, la estudiosa muestra que “La isla al mediodía”, “El perseguidor”, “Queremos tanto a Glenda” y “El móvil” de Cortázar resultan, de cierta manera, variaciones análogas de los cuentos “El milagro secreto”, “La busca de Averroes”, “El indigno” y “Emma Zunz” de Borges, respectivamente. La coexistencia de realidades y temporalidades paralelas y aparentemente contrarias, la autorreferencialidad de la escritura en su tensión entre la búsqueda de la verdad y su imposibilidad, las implicacio-

nes cristianas y martiroológicas detrás de la voluntad “heroizadora”, y las motivaciones múltiples y conflictivas en una misma necesidad de venganza, vendrían siendo temáticas comunes que amplían el horizonte interpretativo de la obra de estos dos escritores.

Por su parte, Sonia Miceli (Universidade de Lisboa) establece una productiva relación entre la etnografía como disciplina y el cuento “El etnógrafo” incluido en el libro *Elogio de la sombra*. Partiendo de la cesura entre experiencia y escritura tanto en la literatura como en la etnografía, Miceli define una “poética de la sombra” contraria a un ideal de conocimiento total o absoluto presente en otros textos de Borges como “El Aleph” y “La biblioteca de Babel”. La “poética de la sombra”, como un proyecto de conocimiento sostenido en la ausencia o el vacío, le permite a la ensayista proponer un inusitado diálogo entre el antropólogo y escritor angoleño Rui Duarte de Carvalho, el escritor japonés Junichiro Tanizaki y el propio Borges.

En sintonía con el ensayo de Miceli, el de Ângela Fernandes (Universidade de Lisboa) también se concentra en el problema de la imposibilidad de un conocimiento total o verdadero. A través de una lectura comparada entre los cuentos “La busca de Averroes”, incluido en el libro *El Aleph* y “A menor mulher do mundo”, del volumen *Laços de Família* de la brasileña Clarice Lispector, Fernandes señala la coincidencia de ambas narraciones en revelar que los contextos socio-culturales y los horizontes de conocimiento de cualquier sujeto limitan su capacidad de comprensión y saber, ya sea que se trate de sabios antiguos o de científicos, escritores o académicos modernos. Sin embargo, concluye la estudiosa, tal limitación no implica una renuncia a la investigación y a la búsqueda de conocimiento, ya que se perciben como procesos formativos y creadores.

Por su parte, Gabriel Magalhães (Universidade da Beira Interior) aborda la idea de un común rechazo de lo absoluto en los cuentos del escritor portugués Eça de Queirós y Borges. El estudioso destaca el modo en que, a través de sus narraciones cortas, ambos escritores mostraban que el abrazo de valores y sentimientos extremos conduce a la (auto)destrucción. Magalhães ofrece varias explicaciones para esta coincidencia entre estos escritores que abogaron por la relativización y la ambigüedad; una de las más importantes está asociada a sus respectivos contextos históricos desbordados de extremismos ideológicos.

Precisamente la cuestión ideológica tiene un papel fundamental en el debate que tuvo lugar durante las décadas del 60 y 70 sobre la obra de Borges en América Latina. Alfredo Alonso Estenoz (Borges Center; Luther College) expone las dificultades de ajustar su poesía a los esquemas de la poesía conversacional en boga y, en general, a la sensibilidad izquierdista de la época. La imposibilidad de identificar su voz poética con cualquier sentido de colectividad o ideología inequívoca, así como su resistencia a concebir una identificación total entre el autor (comprometido), el yo poético y el lector fueron algunas de las causas por las cuales las jóvenes generaciones de intelectuales y escritores le restaron contemporaneidad y trascendencia a su obra.

Apoyándose en la Teoría de los Polisistemas, Isabel Araújo Branco (Universidade Nova de Lisboa) expone la creciente recepción de la obra de Borges en Portugal. Actualmente, la presencia del autor argentino es notoria en varios aspectos y sobrepasa la de cualquier otro escritor hispanoamericano. Dicha presencia se revela en la cantidad de ediciones portuguesas de sus escritos, en sus influencias en la obra de autores y artistas portugueses como Bartolomeu Cid dos Santos, y en las estrategias de mercado en las que se asocian los nombres de otros autores a su figura.

Finalizamos este dossier con la inclusión del poema “Borges” del poeta, ensayista y traductor portugués, Fernando Pinto do Amaral, quien tuvo a su cargo la traducción de la poesía de Jorge Luis Borges publicada en *Obras Completas* (Lisboa: Teorema, 1998). Deseamos de este modo insistir en las conexiones interculturales y el homenaje portugués a la obra del argentino. Esperamos con ello contribuir al diálogo sobre diversos aspectos e ideas claves de la escritura de Borges a partir de lecturas comparadas con otros textos y contextos.

Ángela Fernandes  
Magdalena López

Centro de Estudos Comparatistas – Universidade de Lisboa